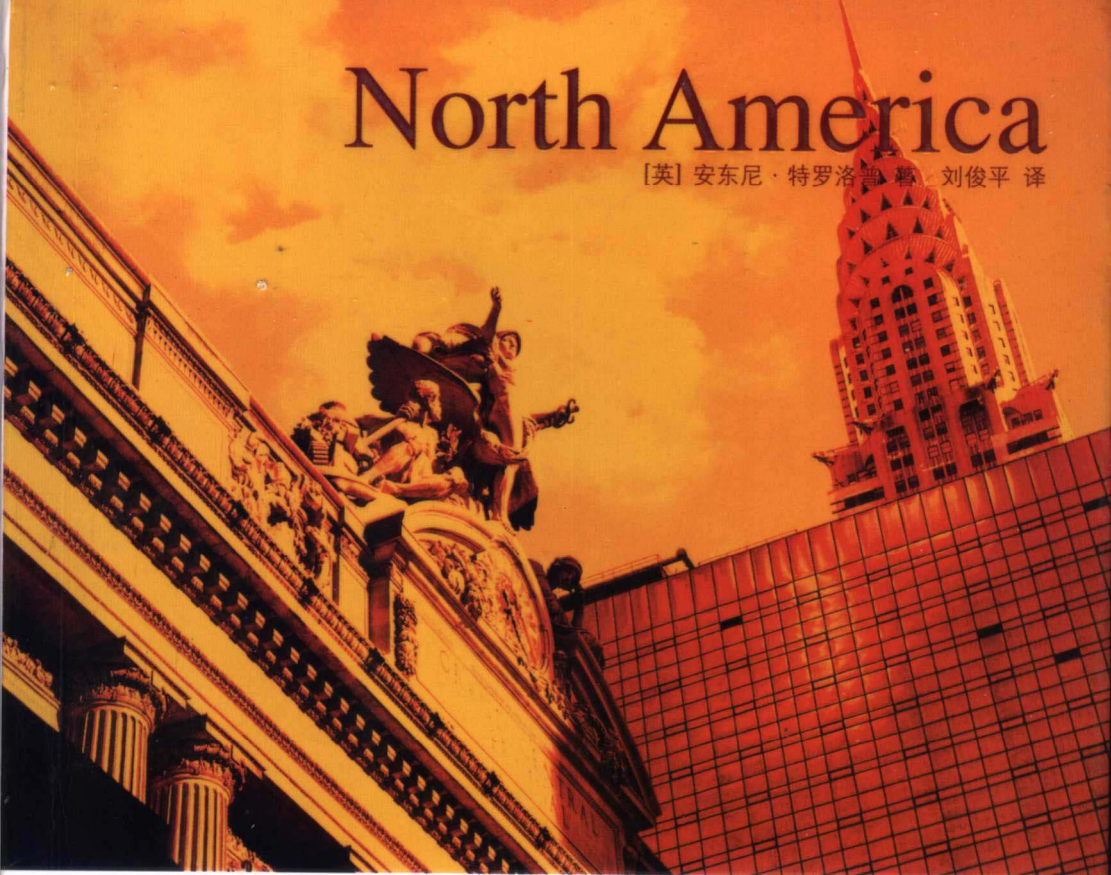


North America

[英] 安东尼·特罗洛普 著 刘俊平 译



经 典 游 记 译 丛

North America

北美游记

英国作家安东尼·特罗洛普于1861—1862年游览了美国和英国在北美的殖民地。作者通过自己的游历见闻和切身感受，用一个英国人的目光和思想全面深入地描绘了19世纪中叶美国的社会、政治、经济、外交、教育、宗教和习俗等各个领域生动鲜明的生活景象。当时正值美国南北内战时期，这个特殊的历史背景对所有这些领域都产生了深刻的影响，也使得这位英国游客对在美国的经历别有一番感受，因此他用生花妙笔为我们描绘出了一幅美国当时的社会风情画卷。

North America 北美游记

[英] 安东尼·特罗洛普 著 刘俊平 译

图书在版编目(CIP)数据

北美游记 / (英) 安东尼·特罗洛普著; 刘俊平译. - 厦门:
鹭江出版社, 2005. 11

(经典游记译丛)

ISBN 7-80671-538-X

I. 北... II. ①特... ②刘... III. 游记 - 作品集 - 英国 - 现代
IV. I561.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 123382 号

北美游记

(英) 安东尼·特罗洛普 著 刘俊平 译

出 版 人 / 杨迅文

主 编 / 马永波 李湘玲

项目主持 / 江金辉

责任编辑 / 林震

装帧设计 / 海云书装

出 版 / 鹭江出版社

地 址 / 厦门市湖明路 22 号

邮 编 / 361004

电 话 / 0592-5046666 0591-87539330 010-62376499

印 刷 / 北京君升印刷有限公司

开 本 / 635×965 1/16

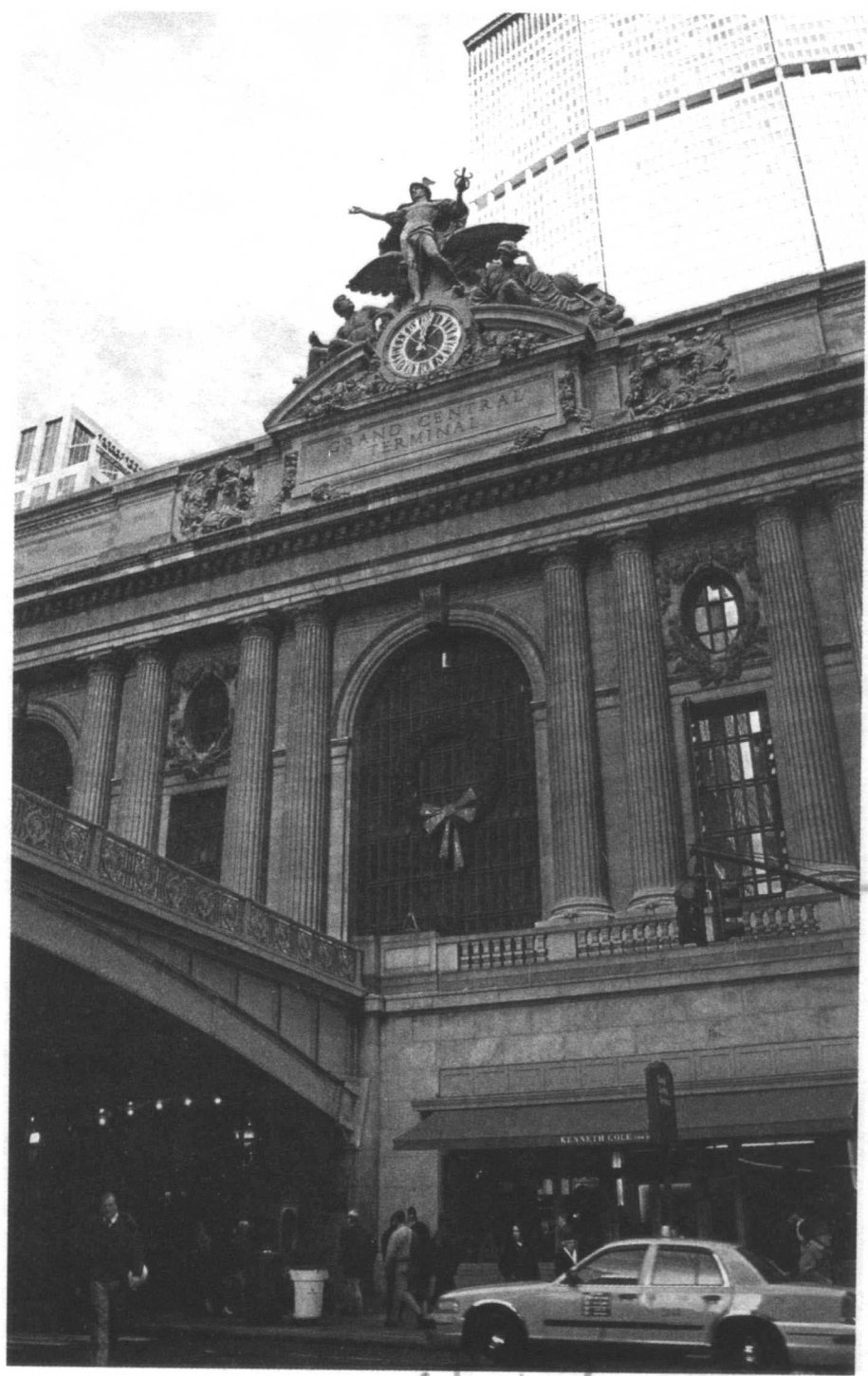
印 张 / 20.25

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

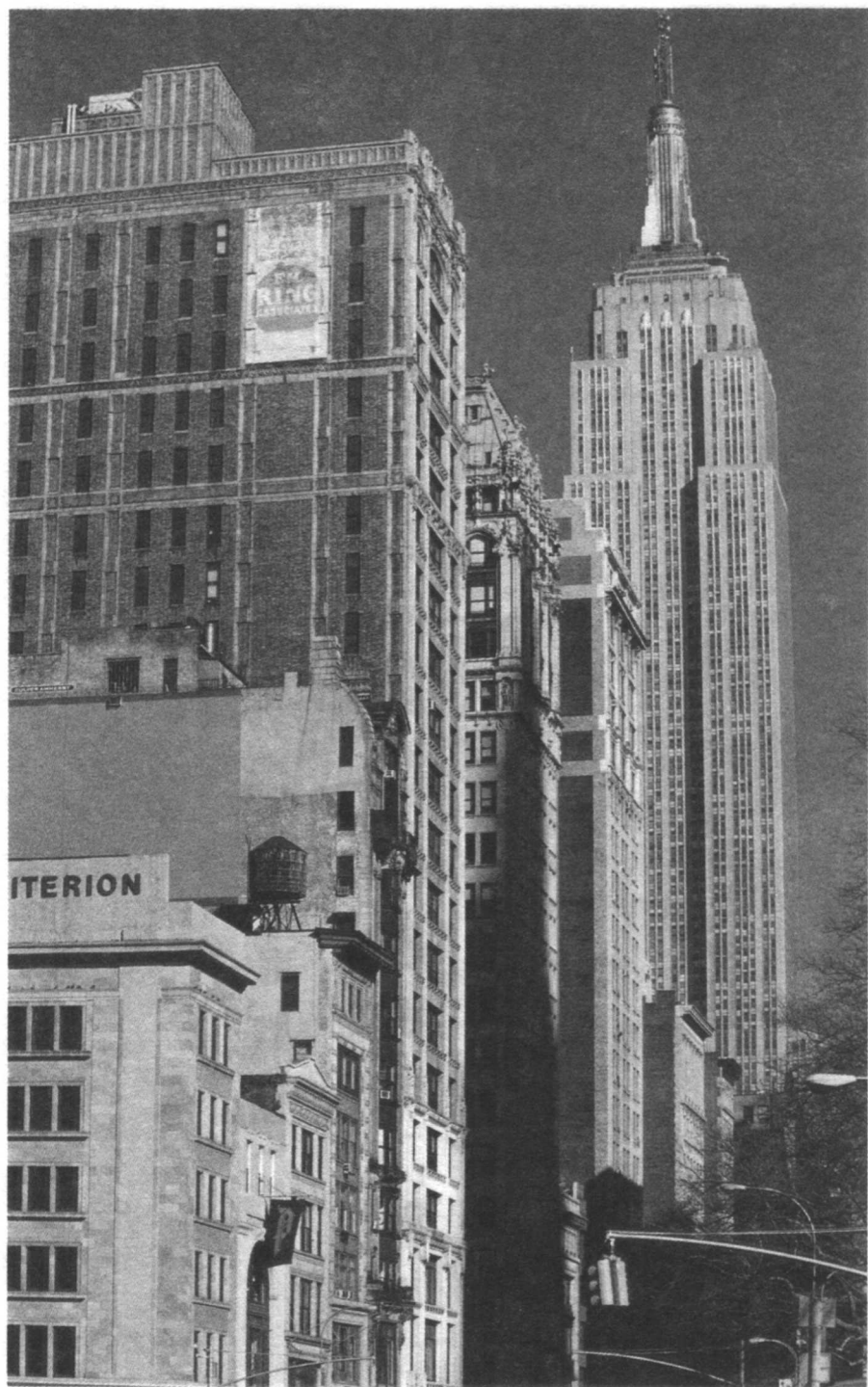
书 号 / ISBN 7-80671-538-X/I·77

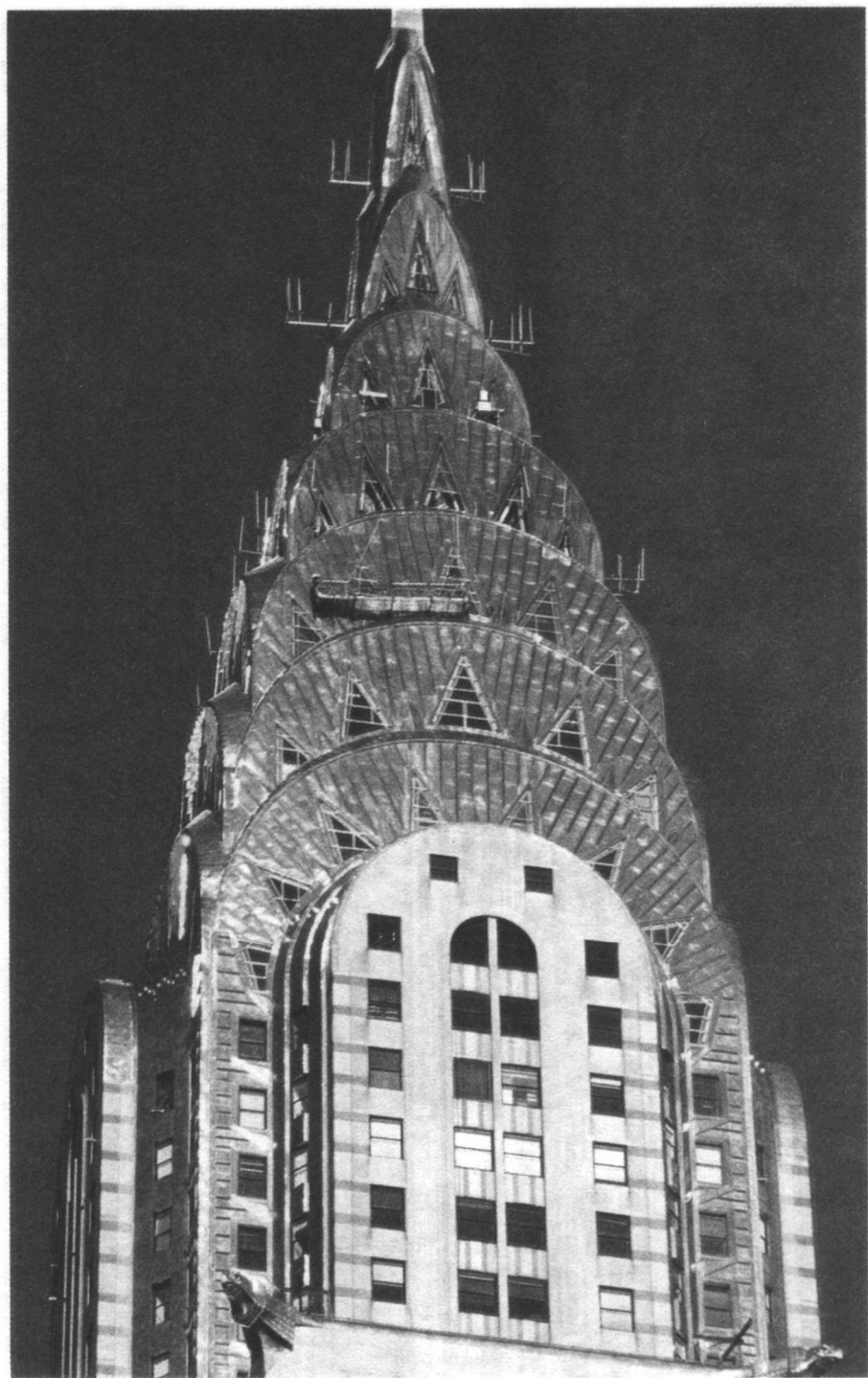
定 价 / 26.00 元

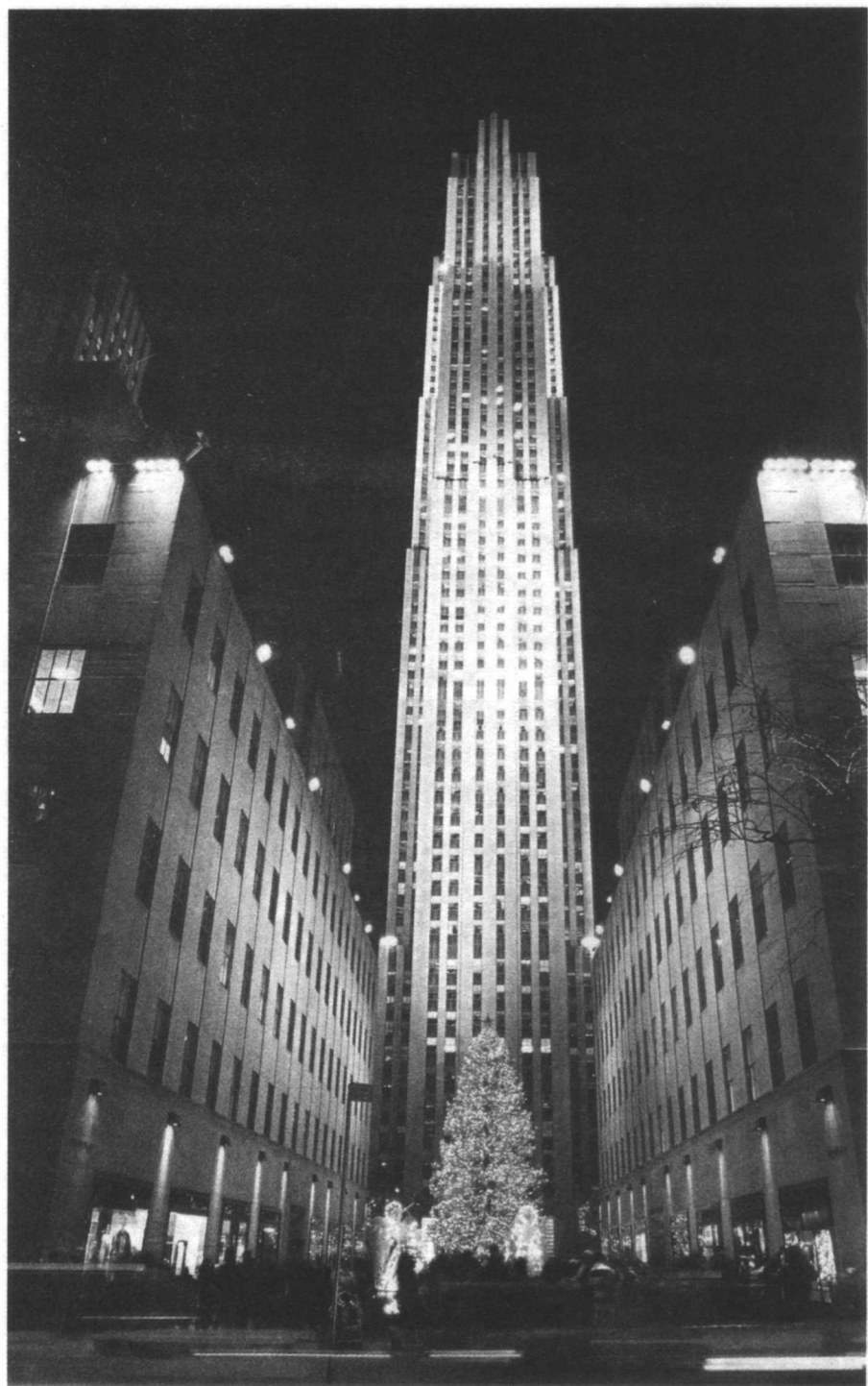
(如有印装错误, 请寄印刷厂调换或致电鹭江出版社。)

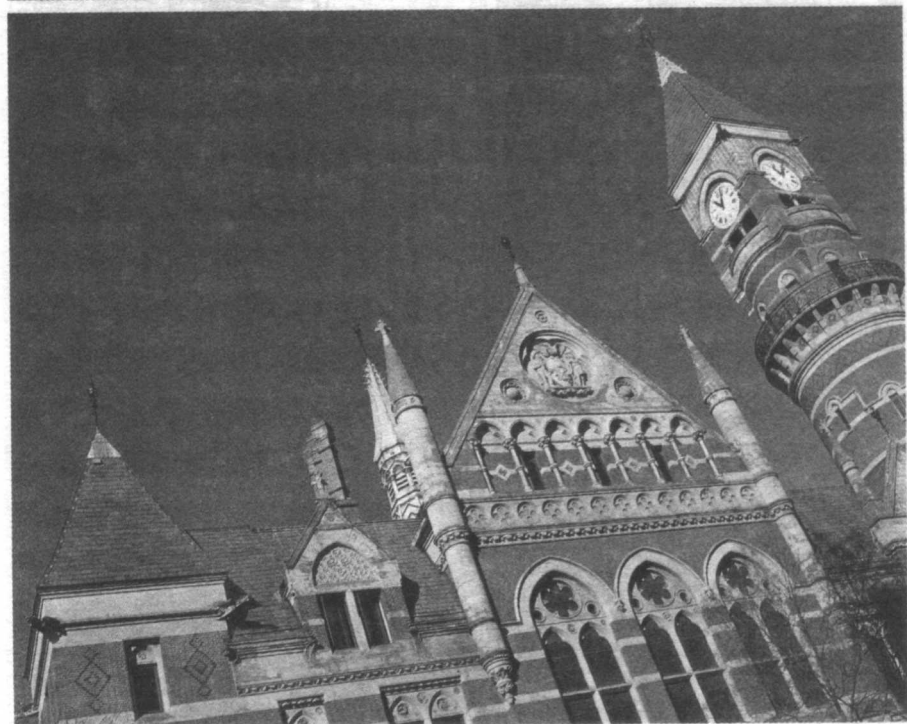


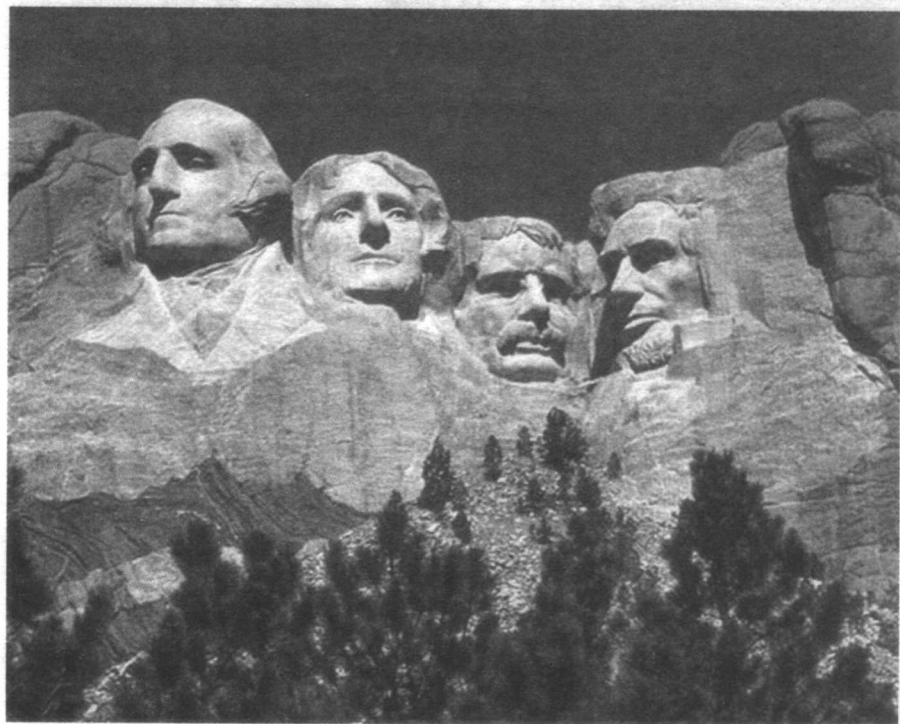


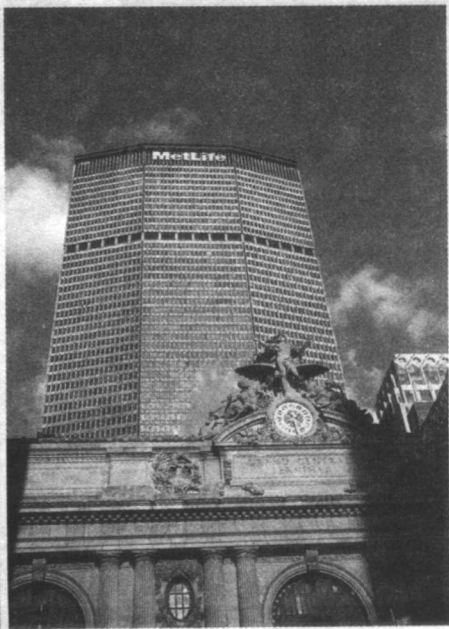
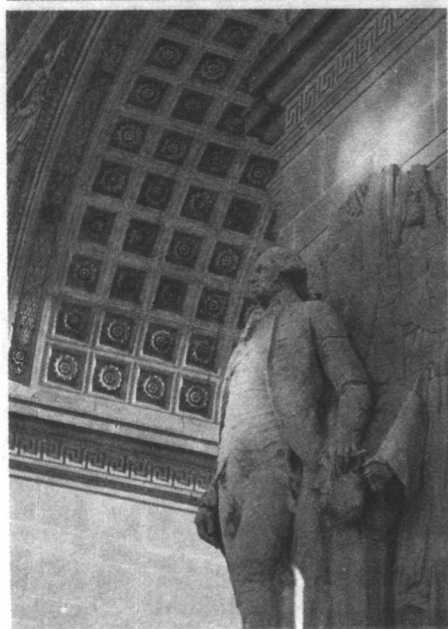
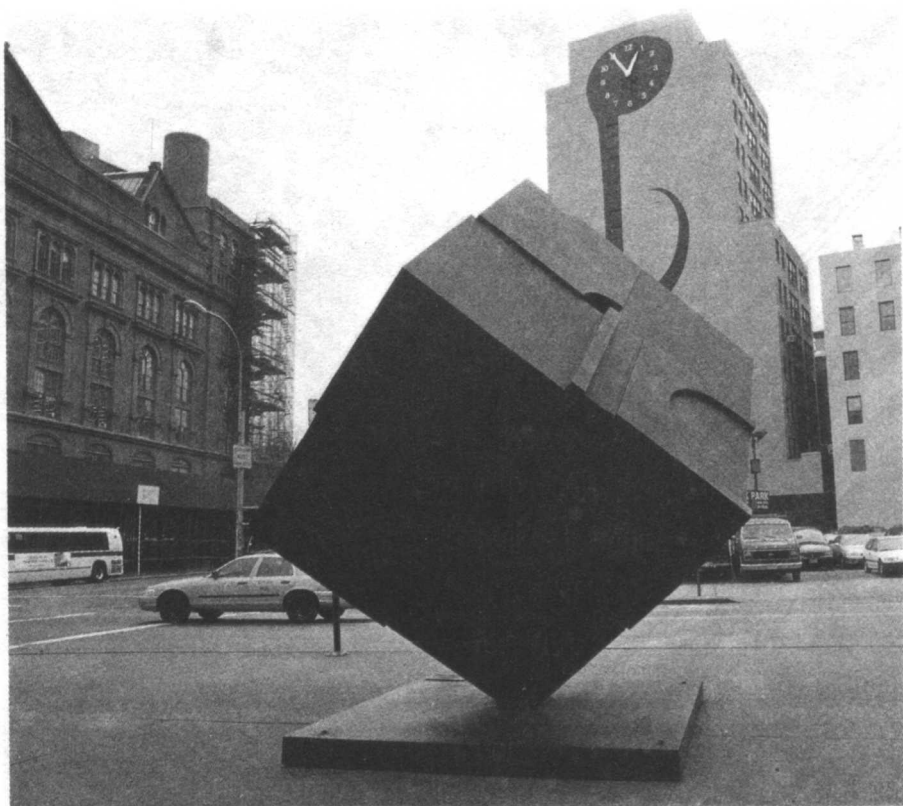












北美游记 目 录 C O N T E N T S

1	第 一 章 引子
19	第 二 章 新港罗得岛州
35	第 三 章 缅因州、新罕布什尔州和佛蒙特州
54	第 四 章 下加拿大省
76	第 五 章 上加拿大省
95	第 六 章 上下加拿大省与英国的关系
111	第 七 章 尼亚加拉大瀑布
125	第 八 章 从尼亚加拉到密西西比
148	第 九 章 密西西比河上游
168	第 十 章 美国的谷仓
187	第十一章 从布法罗到纽约
200	第十二章 纽约
235	第十三章 波士顿
262	第十四章 坎布里奇和洛厄尔
278	第十五章 妇女的权利
291	第十六章 教育

第一章

引 子

写一本关于美国的书，一直是我的文学生涯中一心追求的目标。为此，在美国政府的这场内乱开始之前，我就下定了决心，要到那个国家去看一看。美国各州之间的分裂和内战的爆发并没有打乱我的计划，但不管是为了写书还是为了旅游，我都不应该特意挑选这么一个时期。我说这些，目的就是不要让人以为我是特意要描述这场斗争目前已经发展到了什么程度。我希望尽我所能，充分描绘一下美国当前的社会和政治状况。如果没有南北方之间的分裂，那么，我的这种尝试应该会令本人更加满意，但我又不能让这场分裂阻止自己去追求一个也许一误永溃的目标。因此，我只能在当前的形势下来谈论这个问题。迫于这么一种情况，我不得不写这场战争、它的起因以及可能出现的结局。但我希望大家明白，这么做并非我的初衷，也不是我现在的主要目的。

三十年前，我母亲写了一本关于美国人的书。可以毫不惭愧地说，它是一本成功的名作，我相信这并不是对自己家人任何过分的自诩。那完全是一本出自女性笔下的书。母亲用女性

敏锐的目光来看待我们的那些近亲在其国内生活中所出现的社会弊端和荒诞现象，并用女性轻快而生动的文笔对它们进行了描绘。她所讲到的一切都是值得一讲的，而且如果讲得成功，肯定会产生良好的效果。结果确实如此，这令我感到欣慰；但她认为，无论是详述造成她所看到的那些社会荒诞现象的政治格局的性质和运作方式，还是解释尽管那些荒诞现象是新生政治格局的自然产物，弊端肯定会消逝，而良好的政治格局也会保留下来，这些都不是她的事情。这样一件事情，男性比女性更胜任。我远非认为这是一项我能够完成的任务，能够令自己满意，或者令他人满意。这是某一位通过教育、学习和成就，使自己有资格成为他那个时代的政治圣贤的男性能够完成的一件事情。不过，也许我能够作些补充，从而增加英国人对美国人的了解。迄今为止，在英国最受欢迎的有关美国的著作，主要涉及社会的细节问题。这些作品尽管在大多数情况下都是真实有用的，但在大西洋此岸带来的是笑声，在彼岸造成的是恼火。这两个国家应该相互爱戴，事实上也常常相互依赖。所以，如果我能做点什么，缓解他们的恼火情绪，如果我能尽一点绵薄之力，增强两国人民之间应有的友好感情，那么，我想，我有理由为自己的工作感到骄傲。

但要写一本关于任何一个国家的书，而且这本书既要反映所描述的那个国家，又不带有任何冷嘲热讽的观点，这实在是非常困难。至少，在我要写的这本书中，要做到这一点是很难的。一位托克维尔^①式的人物或许可以做到。任何一位研究哲

^① 托克维尔（1805—1859），法国政治学家、历史学家，著有《美国的民主》《旧制度与大革命》等。

学、政治学或者政治统计学或者统计科学的作家也许都能够做到，但对于一个以笔为生、为广大读者写文章的人来说，大概是做不到的。这样一位著者要讲述他所看到的一切美好的东西，但也必须要讲述他所看到的——即使不是所有的荒诞现象，至少也要讲述其中最辛辣有趣的那些部分。如何做到这一点，同时又不会显得莽撞无礼，这是面临这样一项任务的人不得不解决的一个问题。首先，他要对读者负责，这主要在于：他要说实话，写出的事实要有可读性。其次，他要对自己所写的那些人负责：如果他在总结正反两方面的所有证据时，本来打算对某些人作出一种赞许的结论，结果却冲撞触犯了那些人，那么，他就没有履行好这个职责。当然，也有那么一些人，作者并不打算对其作出一种赞许的结论；也有那么一些人和地方，作者希望自冒风险，根据自己的判断，将其描写成恶劣的、缺少修养的、丑陋的和令人厌恶的一类。如果是这样，那么，他的方向就会非常明确。他的判断也许要冒极大的风险，但他的书或其中的章节写起来会非常容易。冷嘲热讽和指责之辞从他的笔端飞快流出，成为读者喜闻乐见、文笔犀利的段落。而歌颂赞美之辞通常都显得单调寡味，听起来常常像是虚情假意。可见，要表达一种本意是称赞、尽管是称赞但又不能是虚伪奉承、尽管真实但又不能显得莽撞无礼的结论，这有多么困难。

有谁在国外旅游的时候，从来没有遇到过对那些国家的人民不利的轶闻趣事？在旅行中，从来没有听到诸如此类对自己不利的故事，这样的人又何等之少！我不能不讲一讲我到美国还不到一个星期时所遇到的一位很了不起的先生。他问我，在英国，贵族们是不是从来不跟那些不是贵族的人打招呼。我也无法忘记另外一位先生刚一见面就对我妻子说的那些话。“夫

人，您喜欢我们的制度吗？”我妻子说：“是的，当然喜欢。”她的语气里并没有那种情形下应有的热切赞同。那位先生说：“啊，到现在为止，我还从没有遇到过受专制君主压迫而又不愿接受其束缚的臣民。”第一位先生肯定对我们的风俗习惯不甚了解，而第二位先生在初次见面时就谴责别人的政治原则，未免太唐突了。在我的职业生涯中，这样的事情屡见不鲜。但我也能讲出同样对英国人极为不利的故事。比如，有一次，在佛罗伦萨的一家美术馆里，我的一位同胞拍了一下我的后背，要我告诉他那个断臂维纳斯雕像在哪里。大家所说的关于在美国旅行时遇到的种种不便，丝毫不亚于外国人可能会对我们产生的真实看法。我永远也不会忘记一个下雨的午后，我在英国西部某个偏僻小镇的一家最好的客栈里所看到的一位法国人的模样。他坐在一个又小又暗、家具残缺不全的单间中央摆着的一把鬃椅上。我无法用栩栩如生的语言让大家明白，这样的一个房间带给一个法国人或者一个美国人的那种凄凉透顶的感觉。当时，那位法国人眼中的世界给了他难以言表的慰藉。外面阴沉沉的，又暗又闷。窗外的那条街又黑又窄。屋子里摆了几把红木鬃椅、一张四条腿摇摇晃晃的红木桌子，还有一个红木餐具柜，柜子里装饰性地摆了些倒放的玻璃杯和破旧的调味品瓶架。那个法国人进屋来是避雨吃东西的。有人问他是不是经商的，他摇了摇头。“他想要间房吗？”是的，他想要间房。“他有点儿累了，想坐坐。”然后，他应该是订了一个雅间，被带到了我所描述的那个伊甸园。我在那里看到他时，他一副行将就木的模样。那位法国人的遭遇对我们国家的那些社会习俗不利，我所讲述的美国人的社会习俗对它们不会更不利。

从这些话中，我希望我的美国朋友们明白，如果在我的这

本书中，有哪一部分看似是在批驳他们优越的制度和优雅的社会生活，我请他们息怒。至少，我可以冷静诚恳地对他们这样保证，我对他们在这个世界上以及为这个世界所做的一切表示真诚而由衷的敬意；无论他们的各种制度目前是否都很优秀，也无论他们的社会生活是否全部优雅得体，我都希望它们能够如此，而且我也坚信，那些也许还需稍加改进的方面也一定会得到改进。

现在，来谈一谈在我离开英国之前已经在美国的北方和南方之间爆发的这场战争。我希望说明一下我有什么样的感想，更确切地说，是在我发现自己置身于发动这场战争的人们当中之前，我认为英国人有什么样的普遍看法。对于任何一个国家的人民来说，要认识另外一个国家的政治关系，反复咀嚼和消化那些对外政策的意义，都是非常困难的。但是，一个国家的人民如果没有达到这样的理解和认识，就去评判另外那个国家的政治抱负和做法，是不公平的。尽管法国这个名字我们经常挂在嘴上，但理解法国治国方式的英国人，相对来说没有几个。也就是说，绝对的专制政治到底有多大的优势，其他人的声音和影响力对于惟一统治者的权力到底能够起到多大的约束或者说是抑制作用。就英国而言，要在普通社会中碰到一个了解其政治格局性质的外国人，是多么难得啊！对于一个法国人来说，当然不包括那些专门研究这个问题的大人物，而是对于那些资质平平的法国人来说，这个问题完全难以理解。有人会说，语言与此有很大关系。可美国人讲的是英语，而在脑海中把所谓的君主的概念与严格的共和国的概念搅和在一起——把这些我认为是了解英国政治所必不可少的概念搅和在一起，这样的美国人是多么常见啊！那位嘲讽我妻子甘愿接受束缚的先生肯定